

Voix Vives

de méditerranée en méditerranée

مهرجان الشعر
من متوسط إلى متوسط



FESTIVAL DE POÉSIE / 23-24 MAI 2014

DE SÈTE À

SIDI BOU SAÏD



COMITÉ INTERNATIONAL DE COORDINATION

Directrice / fondatrice du Festival
Maïthé Vallès-Bled

Coordonnatrice pour la Tunisie
Marianne Catzaras

Président d'honneur
Salah Stéfié (France-Liban)

Marraine
Sapho (France-Maroc)

Noni Benegas (Espagne)
Mohammed Bennis (Maroc)
Casimiro De Brito (Portugal)
Saleh Diab (Syrie)

Catherine Farhi (France-Egypte)
Ozdemir Ince (Turquie)
Antoine Jockey (France-Liban)
Vénus Khoury-Ghata (Liban)
Daniel Leuwers (France)
Kolia Micevic (Bosnie-Herzégovine)
Pierre Oster (France)
Jean-Luc Pouliquen (France)
Claudio Pozzani (Italie)
Victor Rodríguez Nuñez (Cuba)
Antoine Simon (France)
Frank Smith (France)
Xévahir Spahiu (Albanie)
Iossif Ventura (Grèce)
Ghassan Zaqtan (Palestine)

ÉQUIPE

Régie artistique, voyages et accueil
Françoise Moulières
Sophie Nedjar

Direction technique
Yann Guerrero

Attachée de presse
Sayda Ben Zineb

Coordination Sète / Sidi Bou Saïd
Sébastien Charles
Jean-Pierre Louvel

Le Festival en Tunisie est organisé par l'association Libre Culture (association du Festival) en collaboration avec la Ville de Sidi Bou Saïd.

Nous remercions chaleureusement tous ceux qui nous aidé tant pour l'organisation de cette édition du Festival à Sidi Bou Saïd que pour l'accueil des poètes et des équipes.

Sidi Bou Saïd et ses couleurs blanches et bleues, a toujours été le village des artistes. Depuis plus d'un siècle, il a fait sa réputation en promouvant les arts. La musique, l'architecture, la peinture, la danse, l'histoire y sont régulièrement fêtées. Mais Calliope y bénéficie d'une faveur particulière et la poésie y jouit d'une place de choix. Que de poètes ont défilé du palais Ennejma Ezzahra au promontoire du chergui en passant par le souk et en respirant suavement les volutes du Café des Nattes.

Cette année, *Voix Vives* vient nous rendre visite avec ses poètes venant de quatorze pays, ses conteurs et ses musiciens. Tout ce monde va se disperser dans notre cité et l'animer pendant deux jours.

Voix Vives est installé à Sète et se déplace, cette année, à Sidi Bou Saïd. Que ce passage au « village des saints et des poètes » lui apporte ce souffle mystique propre à inspirer les artistes en général, et les poètes en particulier.

Raouf Dakhlouvi

Président de la Délégation Spéciale de la Mairie de Sidi Bou Saïd



“

Viendra un jour où même
les pierres diront ce qu'elles
ont sur le cœur

Vénus Khoury-Ghata (Liban)

”

Proposer à Sidi Bou Saïd une édition du Festival de poésie de Sète *VOIX VIVES, de Méditerranée en Méditerranée*, est à plus d'un titre une grande joie. Joie du lieu, de la beauté de cette petite ville, de l'intensité de son identité si fortement associée aux artistes et à la création. Joie d'élargir, grâce à l'accueil qui nous y est fait, les territoires ouverts à la parole poétique, à la poésie méditerranéenne contemporaine. Joie également d'une sorte de clin d'œil à l'histoire car, au début du mois de mai 1936, l'immense poète et académicien Paul Valéry, originaire de la ville de Sète qu'il avait surnommée « l'île singulière », se rendit à Sidi Bou Saïd après avoir donné à Tunis une conférence sur les Inspirations méditerranéennes (« Magnifique paysage vers Sidi Bou Saïd. La ville est une sorte de merveille », devait-il noter dans un de ses cahiers à l'occasion de ce voyage ¹). Joie enfin de réunir en Tunisie, au cœur du printemps, symbole fort de renaissance et d'espérance, des poètes issus de nombreux pays de la Méditerranée, dont les voix s'inscrivent comme autant de passerelles entre les cultures et entre les peuples.

Pendant deux jours, au rythme d'une trentaine de manifestations (lectures poétiques et musicales, performances, rencontres, concerts...) dans différents lieux de la ville accessibles gratuitement (lieux tout autant liés au patrimoine qu'à la vie quotidienne), une invitation est faite au public, à tous les publics, de découvrir une parole poétique issue d'une culture qui nous est commune à tous, celle de la Méditerranée. Une parole sans cesse en quête de vérité, qui s'adresse à chacun dans ce qu'il a de plus authentique. La poésie, « une voix intérieure », comme là encore le précisait Valéry, qui « ne supporte que les paroles dont le sens est secrètement d'accord avec l'être vrai »².

Maïthé Vallès-Bled

Directrice du Festival

1. Michel Jarrety, Paul Valéry, éd. Fayard, 2008, p. 958-960

2. Cahier VI, 1916, p. 170

VENDREDI 23 MAI

16h

INAUGURATION OFFICIELLE DU FESTIVAL

par le Maire de Sidi Bou Saïd

Jardin de la Mairie de Sidi Bou Saïd / Plan 2

17h

17h / 18h30

Jardin de la Mairie de Sidi Bou Saïd / Plan 2

DE VOIX EN VOIX

Lecture musicale

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités

Sylvestre Clancier (France), **Najwan Darwish** (Palestine), **Patrick Dubost** (France), **Tassos Galatis** (Grèce), **Moncef Ghachem** (Tunisie), **Mohamed Ghozzi** (Tunisie), **Özdemir Ince** (Turquie), **Vénus Khoury-Ghata** (Liban), **Abdelwaheb Melaoueh** (Tunisie), **Juan Carlos Mestre** (Espagne), **Amel Moussa** (Tunisie), **Ghada Nabil** (Egypte), **Salah Stétié** (France/Liban), **Enán Burgos** (La Méditerranée dans le monde / Colombie).

Musiciens

Mohamed Mounes (violon), **Bechir Nafeti** (percussions)

19h

19h / 20h

Jardin, hauteurs Sidi Chebaane / Plan 5

HARMONIQUES EN LIBERTÉ

Podium musical

Ehsen Laaribi (luth)

Riadh Lamloum (violoncelle)

19h / 20h

Maison des associations / Plan 4

D'UNE RIVE À L'AUTRE

Lecture/débat entre des poètes issus de pays différents

Tassos Galatis (Grèce), **Moncef Ghachem** (Tunisie), **Amel Moussa** (Tunisie)

Présentation Samia Charfi

20h

20h / 20h45

Terrasse Café Amor / Plan 8

POÉSIE EN VOIX, POÉSIE EN CORPS

Poésie sonore et visuelle

Patrick Dubost (France), **Claudio Pozzani** (Italie), **Antoine Simon** (France)

21h

21h / 22h30

Musée de Sidi Bou Saïd / Plan 3

POÉSICALES SIDI BOU SAÏD

Spéctacle poétique et musical (Création du Festival)

Avec tous les poètes et artistes du Festival

23h

23h / 24h

Jardin, falaise de Sidi Bou Saïd / Plan 6

CONTES D'ICI ET D'AILLEURS

Ahmed Cherif Snoussi (Tunisie)

Le Maltais de Ban el Khadra

Récit de Claude Rizzo, inspiré des contes et nouvelles d'Ali Douagi.

Gaetan Vella a 8 ans, il est orphelin et Maltais dans le Tunis des années 1940. Sa vie se réduit au microcosme du quartier Bab el Khadra, marché bruyant et haut en couleurs. Arabes et juifs, Italiens et Maltais vivent en harmonie et partagent la même indigence. Mais voilà qu'un jour une femme fait irruption dans sa vie...

23h / 24h

Jardin, hauteurs Sidi Chebaane / Plan 5

LECTURE À LA CHANDELLE

Lecture musicale

Maria João Cantinho (Portugal), **Sylvestre Clancier** (France), **Ashour Fenni** (Algérie), **Moncef Ouhaïbi** (Tunisie)

Musicien

Ehsen Laaribi (luth)

Présentation Marianne Catzaras

24h

24h / 1h

Café des Nattes / Plan 7

INSOMNIE POÉTIQUE ET MUSICALE

Lecture musicale

Moëz Majed (Tunisie), **Zvonko Maković** (Croatie)

Hamid Zaïd (Maroc)

Musiciens

Riadh Lamloum (violoncelle)

Présentation Pierre Garrigues

SAMEDI 24 MAI

10h

10h / 11h

Patio de la Mairie de Sidi Bou Saïd / Plan 2

LECTURE DANS LE PATIO

Lecture à plusieurs voix

Enán Burgos (La Méditerranée dans le monde / Colombie),

Marianne Catzaras (France), **Sylvestre Clancier** (France),

Achour Fenni (Algérie), **Moncef Ghachem** (Tunisie)

Présentation Claudio Pozzani

10h / 11h

Ennejma Ezzahra, Centre des musiques arabes et méditerranéennes. Jardin andalou / Plan 1

DE MÉDITERRANÉE EN MÉDITERRANÉE

Rencontre/discussion avec organisateurs et poètes du Festival des différentes éditions (France, Tunisie, Italie, Espagne)

Salah Stétié (France/Liban), **Marianne Catzaras**

(France/Tunisie), **Juan Carlos Mestre** (Espagne), **Claudio**

Pozzani (Italie), **Maïthé Vallès-Bled** (Directrice du Festival)

10h / 11h

Terrasse Café des Nattes / Plan 7

MUSIQUE DANS L'AIR

Podium musical avec un des musiciens invités

Riadh Lamloum (violoncelle)

Mohamed Mounes (violin)

11h30 / 12h30

Maison des associations / Plan 4

VOIX EN SOLO

Lecture /discussion avec un poète

Salah Stétié (France / Liban)

Présentation Pierre Garrigues

11h30 / 12h30

Jardin, falaise Sidi Bou Saïd / Plan 6

POÈTE EN SON PAYS

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays ?

Échange, lecture

Najwan Darwish (Palestine), **Mohamed Ghozzi** (Tunisie),

Özdemir Ince (Turquie)

Présentation Antoine Simon

15h

15h / 16h

Jardin, hauteurs Sidi Chebaane / Plan 5

SIESTE PAR SONS ET PAR MOTS

Lecture poétique et musicale

Abdelwaheb Melaoueh (Tunisie), **Juan Carlos Mestre**

(Espagne), **Ghada Nabil** (Egypte)

Musicien / Mohamed Mounes (violin)

Présentation Samia Charfi

15h / 16h

Terrasse Café Armor / Plan 8

POÉSIE DE PLEIN FOUJET

Poésie sonore et visuelle

Patrick Dubost (France), **Claudio Pozzani** (Italie), **Antoine**

Simon (France)

16h30

16h30 / 17h30

Ennejma Ezzahra, Centre des musiques arabes et méditerranéennes. Allée des Bigaradiers / Plan 1

CONTES POUR PETITS ET GRANDS

Ahmed Cherif Snoussi (Tunisie)

Le Maltais de Ban el Khadra

Récit de Claude Rizzo, inspiré des contes et nouvelles d'Ali Douagi.

Gaetan Vella a 8 ans, il est orphelin et Maltais dans le Tunis des

années 1940. Sa vie se réduit au microcosme du quartier Bab el

Khadra, marché bruyant et haut en couleurs. Arabes et juifs, Italiens

et Maltais vivent en harmonie et partagent la même indigence.

Mais voilà qu'un jour une femme fait irruption dans sa vie...

16h30 / 18h

Musée de Sidi Bou Saïd / Plan 3

DE VOIX EN VOIX

Lecture musicale

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités

Maria João Cantinho (Portugal), **Marianne Catzaras** (France),

Achour Fenni (Algérie), **Moez Majed** (Tunisie), **Zvonko Maković**

(Croatie), **Amel Moussa** (Tunisie), **Moncef Ouhaibi** (Tunisie),

Claudio Pozzani (Italie), **Antoine Simon** (France), **Hamid Zaïd**

(Maroc).

Musicien / Riadh Lamloum (violoncelle)

Présentation Samia Charfi

SAMEDI 24 MAI

16h30

16h30 / 17h30

Terrasse Café des Nattes / Plan 7

MUSIQUE A CAPRICCIO

Podium musical

Ehsen Laaribi (luth)

Bechir Nafeti (percussions)

18h

18h / 19h

Jardin, hauteurs Sidi Chebaane / Plan 5

UN POÈTE, UN LIVRE

Lecture/discussion avec un poète autour de l'un de ses recueils

Vénus Khoury-Ghata (Liban)

Où vont les arbres ? (Mercure de France, 2011)

Présentation Pierre Garrigues

18h / 19h

Maison des associations / Plan 4

POÈTES ET ENFANTS PRENNENT LE LARGE

Rencontre poétique et animations pour les enfants

Maria João Cantinho (Portugal), **Patrick Dubost** (France)

Présentation Enán Burgos

19h30

19h30 / 20h30

Ennejma Ezzahra, Centre des musiques arabes et méditerranéennes. Jardin andalou / Plan 1

LA POÉSIE : TERRITOIRE DE PAIX

La poésie dans une Méditerranée en mouvement

Sylvestre Clancier (France), **Zvonko Maković** (Croatie),

Abdelwaheb Melaoueh (Tunisie)

Présentation Claudio Pozzani

19h30 / 20h30

Terrasse Café Armor / Plan 8

HARMONIQUES EN LIBERTÉ

Lecture poétique et musicale

Maria João Cantinho (Portugal), **Tassos Galatis** (Grèce),

Özdemir Ince (Turquie), **Amel Moussa** (Tunisie)

Musicien

Bechir Nafeti (percussions)

20h

20h / 20h45

Jardin, hauteurs Sidi Chebaane / Plan 5

CONTES D'ICI ET D'AILLEURS

Ahmed Cherif Snoussi (Tunisie)

La véritable histoire de AH.Q

Écrite en 1921 par Lou Sin, fondateur de la littérature moderne chinoise, cette œuvre demeure d'une actualité universelle avec comme fond la révolution de 1911 en Chine. Homme à tout faire, naïf, sans famille, sans domicile, AH.Q fut finalement condamné et abandonné par la révolution. Il demeure cependant dans la tradition un symbole et une mémoire.

20h / 20h45

Jardin, falaise Sidi Bou Saïd / Plan 6

LECTURE AU CRÉPUSCULE

Enán Burgos (La Méditerranée dans le monde / Colombie),

Mohamed Ghozzi (Tunisie), **Moëz Majed** (Tunisie), **Ghada**

Nabil (Egypte), **Moncef Ouhaïbi** (Tunisie), **Hamid Zaïd** (Maroc).

Musicien / **Ehsen Laaribi** (luth)

Présentation Marianne Catzaras

21h

21h / 22h30

Ennejma Ezzahra, Centre des musiques arabes et méditerranéennes / Plan 1

SOIRÉE DE CLÔTURE

1^{re} partie : Prélude poétique

Najwan Darwish (Palestine), **Patrick Dubost** (France),

Tassos Galatis (Grèce), **Moncef Ghachem** (Tunisie),

Vénus Khoury-Ghata (Liban), **Juan Carlos Mestre** (Espagne),

Salah Stétié (Liban/France).

2^e partie : Concert

Croisières

Aïda Nial

et **Ehsen Laaribi** (luth), **Riadh Lamloum** (violoncelle),

Mohamed Mounes (violin), **Bechir Nafeti** (percussions)

Un spectacle inspiré de chansons méditerranéennes populaires interprétées dans plusieurs langues, invitant à un voyage grec, turc, slave, corse, espagnol et, bien sûr, tunisien.

LES POÈTES

Algérie / ACHOUR FENNI



Enseignant chercheur à la Faculté des sciences de l'information et de la communication (FSIC) d'Alger, Achour Fenni est aussi poète et traducteur. Auteur de plusieurs recueils de poésie en langue arabe parmi lesquels *Fleur de tous les temps* (1994), *Un homme de poussière* (2003), *Un printemps précoce* (2004), *Haïku* (2007), il a également publié deux recueils en français : *Fleur de la vie* (2002) et *Noces d'eau* (2005). Son dernier recueil, *J'en parle enfin*, écrit en arabe, est paru en 2013 (éd. Anep, Alger). Certains de ses recueils sont traduits en anglais et en espagnol. Il participe régulièrement à des manifestations littéraires ou scientifiques dans différents pays (Maghreb, Europe, Amérique du Nord et Amérique du Sud).

Croatie / ZVONKO MAKOVIĆ



Zvonko Maković est né en 1947 en Croatie. Il vit et travaille à Zagreb, où il a fait des études de littérature comparée et d'histoire de l'art. Il enseigne et dirige le département d'art moderne à l'université de Zagreb. Il est poète, critique, essayiste et historien de l'art et a organisé de nombreuses expositions d'art (commissaire de l'exposition du pavillon croate pour la Biennale de Venise en 2001). Il a publié dix livres de poésie, plusieurs essais, des livres d'art et a été rédacteur de nombreuses revues. Son œuvre poétique a été récompensée par les prix «A.B. Šimić» (1968), «Vladimir Nazor» (1983), et «Goranov vijenac» pour l'ensemble de son œuvre (2001). Sa poésie figure dans les anthologies de la poésie contemporaine croate. Il est traduit en anglais, français, allemand, néerlandais, italien, polonais, slovène....

Égypte / GHADA NABIL



Après avoir fait ses premières armes dans le journalisme, à son engagement politique elle ajoute son amour de la poésie. Elle débute au mensuel culturel *Adab Wa Naqd* affilié au Parti Socialiste, devient la rédactrice en chef de sa rubrique culturelle, et tient une chronique au quotidien d'*Al Joumhorya*. Elle est également l'un des membres fondateurs de *Mogadema*, un magazine dédié à la poésie en prose, ainsi que du mouvement *Ghadab* (Les Poètes de la Colère) fondé après la révolution égyptienne du 25 janvier 2011. Parallèlement à ses activités de journaliste, elle se consacre à l'écriture poétique. Elle publie *I the Lurker* en 1999 et *As If I Want* en 2005. En 2008 son recueil *I Am Suitable For Another Life* est publié et sera réédité en 2010 (éditions Charkiat). En 2010, elle publie également *Broderie de Ben Laden* (éditions Dar Al Ayn).

“

*Il te faudrait franchir l'horizon
qui recule à chaque instant*

Sylvestre Clancier (France)

”

Espagne / JUAN CARLOS MESTRE



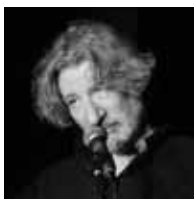
Poète, écrivain, essayiste et artiste visuel, Juan Carlos Mestre est né en 1957 à Villafranca del Bierzo (León). Il publie en 1982 son premier recueil de poésie, *Sept poèmes écrits avec la pluie*, suivi en 1983 de *La visite de Sappho et Symphonie de l'automne dans la vallée du Bierzo* avec lequel il obtient en 1985 le prix Adonáis de poésie. En 1987, lors d'un séjour de plusieurs années au Chili, il publie *Les pages du feu* et, en 1992, après son retour en Espagne, *La poésie est tombée en disgrâce* qui lui vaut le prix Jaime Gil de Biedma. Il expose ses œuvres graphiques et picturales dans des galeries en Espagne, en Europe, aux Etats-Unis et en Amérique latine, publie de nombreux livres d'artistes. Il reçoit en 2009 le Prix national de poésie pour son recueil *La maison rouge*, publié par les éditions Calambur. Il a publié récemment *La visita de Safo y otros poemas para despedir a Lennon* (Calambur Editorial, 2012), *La bicicleta del panadero* (Calambur Editorial, 2012), recueil pour lequel il reçoit la même année le Prix de la critique de poésie castillane, et *Un poema no es una misa cantada* (éd. Carlos Ordóñez, Lustra Editores, Lima, Perú, 2013).

France / SYLVESTRE CLANCIER



Poète, essayiste et critique littéraire né à Limoges en 1946, Sylvestre Clancier participe aux avant-garde à la fin des années soixante. Il publie alors un ouvrage de "politique-fiction", une farce philosophique traduite en plusieurs langues, *Le Testament de Mao* (Editions Delville). Peintre et poète, philosophe à ses heures, il devient éditeur (Clancier Guénaut / Erès), puis revient à l'écriture. Il a publié une vingtaine de recueils et ses poèmes ont été traduits dans plusieurs langues. Il vient de publier *D'un feu secret* (La Porte, 2014), *Ce pays d'ombres* (éditions du Douayeuil, 2014), *Anima mia*, (éditions Tensing, 2014), et son tout dernier recueil, *La Source et le Royaume*, paraîtra prochainement. Sylvestre Clancier est actuellement vice-président de l'Académie Mallarmé et membre des conseils d'administration de la Société des Gens de Lettres, du P.E.N. Club français dont il a été le président, de la Maison de Poésie / Fondation Emile Blémont, de l'Association internationale de la critique littéraire et du PEN International.

France / PATRICK DUBOST



Tout en étudiant les mathématiques et la musicologie, Patrick Dubost s'est très tôt passionné pour la poésie. Auteur d'une vingtaine de livres, publiés en France mais aussi en Grèce, en Croatie ou au Québec, il pratique depuis quelques années la "lecture / performance", donnant à entendre ses textes au travers de sa voix, ses gestes, et l'exploration des diverses possibilités techniques de travail du son. Les textes de Patrick

Dubost, fortement ancrés dans l'oralité, sont régulièrement mis en scène soit par des compagnies de théâtre, soit de plus en plus souvent par des compagnies de marionnettistes ou de théâtre d'objets. Parmi ses récentes publications, on compte *CŒuvres Poétiques* (tome 1 et tome 2, La Rumeur libre, 2012 et 2013), *Mélancoïe douce* (La Rumeur libre, 2013) qui a obtenu le Prix Lerrant des Journées de Lyon des auteurs de théâtre, *EGO NON SUM SED VOS AMO* (Color Gang, 2014).

France / ANTOINE SIMON



Né en 1943 à Toulon, commence dès l'enfance à écrire de la poésie et est publié dès l'âge de seize ans dans diverses revues (*Action Poétique*, *La C.A.V.E.*, *Passe-temps*, etc.). Puis il privilégie le public à la publication, la parole à l'écrit. Parallèlement, il produit des articles d'art dans le *Journal Sous Officiel*, dans de nombreux catalogues d'exposition et revues, et intervient régulièrement dans des festivals de poésie, en France comme à l'étranger. Ses publications les plus récentes sont : *Ticket à conserver* (Plaine Page, 2009), *Re Coudre* (L'Harmattan, 2010), *3A/POUR* (МЕРИДИЈАНИ/MERIDIENS, 2011), *Contre-Chant* (Gros Textes, 2012), *VR..* (Variations Rapides) (Plaine Page, 2012), *La Porte* (Editions du Livre pauvre, Daniel Leuwers, 2013).

France / MARIANNE CATZARAS



Marianne Catzaras est née en Tunisie de parents grecs. Après des études de littérature, elle se consacre à la poésie et à la photographie. Elle a publié des recueils édités en Tunisie et mis en voix par des actrices de renom telles que Jalila Baccar ou Anne Alvaro... Elle traduit depuis quelques années les poètes grecs contemporains. Elle expose aussi en France, en Allemagne, Algérie, Tunisie... Animatrice et poète, elle prépare les rencontres poétiques de Carthage en 2010. Depuis quelques années ses textes poétiques accompagnent ses installations visuelles (New York en 2012, Marseille capitale culturelle en 2013). Elle vient de publier un carnet d'artiste aux éditions Bruno Doucey, dans l'anthologie *La poésie des arts*, parue en 2014.

Grèce / TASSOS GALATIS



Né dans les îles ioniennes dans une famille originaire du Péloponnèse, Tassos Galatis a obtenu une licence de Lettres à l'université d'Athènes, avant d'enseigner le grec ancien et moderne en Egypte et en Grèce. Son premier recueil de poésie, *Mythologie de la Forêt* (1962), reçut un accueil très favorable et le second, *Graffiti*, fut très remarqué par Odysseas Elytis (prix Nobel 1978). En 2006, il obtient le prix d'Etat pour la poésie avec le recueil *Pieds-nus et frondeurs*, publie *Kathodos* en 2011. Plusieurs de ses poèmes sont régulièrement édités dans des revues littéraires.

“

*Il leur a laissé
les illusions et s'est élevé*

Abdelwaheb Melaoueh (Tunisie)

”

Italie / CLAUDIO POZZANI



Poète, romancier et musicien, Claudio Pozzani est né en 1961 à Gênes, où il vit. Il est connu pour ses lectures en public dans les principaux festivals littéraires internationaux, en Europe, Afrique, Asie et Amérique Latine. Ses poèmes ont été traduits en plusieurs langues et figurent dans les principales anthologies de la nouvelle poésie européenne.

En France, il a publié la troisième édition du recueil bilingue *Saudade & Spleen* (Editions Lanore), et son

roman *Kate et moi* (Editions *La Passe du Vent*). Il organise également d'importantes manifestations littéraires en Italie et à l'étranger, tel que le Festival International de Poésie de Gênes dont il est le fondateur et le directeur. Ses recueils récents ont été publiés notamment en Suisse (*La Marcia dell'ombra*, Genève, CVT Records, 2010), en France (*Cette page déchirée*, Paris, Al Manar, 2012), en Arménie (*Stveri k'aylert'y*, Yerevan, Zangak publishing, 2013).

Liban / VÉNUS KHOURY-GHATA



Née au Liban, Vénus Khoury-Ghata a publié plus de vingt romans et autant de recueils poétiques. Son œuvre a été couronnée par de nombreux prix parmi lesquels le Prix Apollinaire (1978) pour *Les ombres et leurs cris*, le Prix Mallarmé (1987) pour *Un Faux pas du soleil*, le Grand Prix de poésie de la Société des Gens de Lettres (1993) pour l'ensemble de son œuvre. En 2009, elle reçoit le Grand Prix de la Poésie de l'Académie Française pour *Les Obscurcis* (Mercure de France) et, en 2011, le Prix Goncourt de la poésie pour l'ensemble de son œuvre. Parmi ses dernières publications figurent *Où vont les arbres* (Mercure de France, 2011) et *La Dame de Syros* (éditions Invenit, 2013).

Liban / SALAH STÉTIÉ



Salah Stétié, né en 1929 à Beyrouth, est l'un des principaux poètes et essayistes contemporains dont l'œuvre, écrite en Français, est traduite dans la plupart des grandes langues européennes ainsi qu'en Arabe. Ancien ambassadeur du Liban à l'UNESCO, aux Pays-Bas, au Maroc), puis secrétaire général du Ministère des Affaires Etrangères, il symbolise un trait d'union dans le monde méditerranéen, gardien du dialogue

immémorial entre orient et occident. Il est l'auteur d'une œuvre abondante, publiée pour l'essentiel chez Gallimard, José Corti et Fata Morgana, traduite dans une dizaine de langues et couronnée de plusieurs prix, notamment le Grand Prix de la Francophonie de l'Académie française, le Grand Prix européen de poésie de Smederevo, et le Grand Prix international des Biennales internationales de Liège.

En 2009, les éditions Robert Laffont publient une anthologie de ses textes poétiques : *En un lieu de brûlure*. Ses dernières publications, *D'une langue* (2013), *Doigt appuyant sur une paupière de neige* (livre d'artiste avec des œuvres de Jacques Clauzel, 2014) et *L'otage de la question* (livre d'artiste avec des œuvres de Jacques Clauzel, 2014) sont parues respectivement chez Fata Morgana pour les deux premières et aux éditions A travers pour la dernière. Distingué *Docteur honoris causa* de l'Université libanaise de Beyrouth en 2013, il doit très prochainement publier ses mémoires chez Robert Laffont.

Maroc / HAMID ZAID



Hamid Zaid, né le 28 octobre 1972 à Casablanca, est à la fois journaliste, chroniqueur et poète. Licencié en philosophie et diplômé en journalisme, il commence à publier ses poèmes dès le début des années 1990. Il écrit de nombreux articles culturels et publie des traductions de textes littéraires et philosophiques (notamment ceux de Cioran et Henri Michaux) dans plusieurs journaux périodiques aussi bien marocains qu'arabes en général, tels que

Annahar (quotidien libanais), *NiZwa* (magazine omanais), *Albahrein attakafia* (revue culturelle Bahreïnienne), *Alharaka achierya* (revue arabophone paraissant au Mexique), *Aljisir* (Suède), *Alwah* (Espagne). En 2003, il publie son premier recueil de poésie, *Les tortues palabrent en arabe classique* (éditions Carbone). Des poèmes traduits en français figurent dans l'*Anthologie de la poésie marocaine contemporaine*, de Mohammed El Amraoui parue en 2006. Son dernier recueil, *Avant que j'atteigne la trentaine*, est publié en 2014 (Journal Aljerida Al Ula).

Palestine / NAJWAN DARWISH



Né à Jérusalem en 1978, Najwan Darwish a fait des études de Droit et est aujourd'hui journaliste culturel : il est le rédacteur en chef de *Ru'â Janibiyâ* (Visions Marginales) et de la revue *Minwaila*. Son premier recueil de poésie, *Il frappait à la dernière porte*, a été publié en 2000. Une partie de sa poésie est traduite en français, anglais et espagnol et est présente dans diverses anthologies. Au cours des dernières années, il a également travaillé sur de

nombreux projets artistiques, des documentaires et des publications.

Portugal / MARIA JOÃO CANTINHO



Maria João Cantinho est née à Lisbonne en 1963 et passe son enfance en Afrique avant de revenir au Portugal à l'âge de dix ans. Docteur en philosophie, professeur, elle est également poète, critique, auteur d'œuvres de fiction et collabore régulièrement à des revues littéraires comme *Colóquio-Letras* (Gulbenkian), *Ler, Letras conVida* (Université de Lisbonne), etc. Régulièrement présente dans les revues de poésie et les anthologies, elle est l'auteur de trois recueils de poésie : *Abrirás a noite com um Sulco* (2001), *Sílabas de Água* (2005) et *O Traço do Anjo* (2011). Une partie de sa poésie a été traduite en espagnol. Elle a également publié des récits et de la littérature pour enfants. Elle est membre de la direction du Pen Club portugais, de l'APE (Association Portugaise des écrivains) et aussi de l'APCL (Association Portugaise des Critiques Littéraires).

“

Un instant sauve le jour

Antoine Simon (France)

”

Tunisie / MONCEF GHACHEM



Né à Mahdia en 1946, Moncef Ghachem est journaliste culturel depuis 1978, à *Afrique-Asie*, à l'hebdomadaire *Le Maghreb*, fut éditorialiste à *Réalités* et journaliste à partir de 1983 au quotidien *Le Temps*. Il a publié plusieurs articles dans diverses revues comme *Méditerranée Magazine*, *Carnet*, *Télérama*... mais il est surtout poète. Il publie notamment *Cap Africa* (L'Harmattan, 1987), *Nouba* (L'Or du Temps, 1997), *Mugelières* (Editions Apogée, 2010) et est

récompensé à plusieurs reprises pour son travail. En 1994, il reçoit le Prix Albert Camus pour son recueil de nouvelles *L'Épervier, nouvelles de Mahdia* (Editions S.P.M) et, en 2006, est lauréat de la mention spéciale du Prix international de poésie en langue française Léopold Sédar Senghor pour l'ensemble de son œuvre.

Tunisie / MOHAMED GHOZZI



Originaire de Kairouan, Mohamed Ghazzi est écrivain, poète, dramaturge et chercheur. A l'âge de 33 ans, il publie son premier recueil de poésie *Le livre de l'eau, Le livre du feu* (1982), et reçoit quelques années plus tard le Prix Abulcacem Chebbi (Tunis) pour son deuxième recueil *Il a tant donné, j'ai peu reçu* (1991). Ses deux derniers livres de poésie, *Comme la nuit mes étoiles m'éclairent* et *Une autre Lumière*, ont paru respectivement en 2007 et

2010. Il est régulièrement invité à de nombreux festivals et colloques culturels en Tunisie et dans le monde (France, Hollande, Suède, Suisse, Danemark, Allemagne, Egypte, Algérie, Maroc, Libye, Jordanie, Syrie, Liban...).

Tunisie / MONCEF OUHAIBI



Né en 1949 à Kairouan, Moncef Ouhaibi est professeur de langue et littérature arabes à l'université de Sousse (Tunisie). Auteur de courts-métrages, de documentaires et de fictions (*Devant les portes de Kairouan* ou *Pays qui me ressemble*, et *En attendant Averroès*), il a publié plusieurs recueils de poésie en arabe parmi lesquels on compte notamment *Tablettes* (1982), *De la mer viennent les montagnes* (1991) ou *Métaphysique de la rose de sable*, paru à Tunis en 2000 et qui a reçu le Prix Abou el Kacem Chebbi. Après *Les biens de la dame qui a oublié de grandir* (2010), il publie en français *Que toute chose se taise* (éditions Bruno Doucey, 2012), recueil pour lequel il obtient une mention spéciale du jury du Prix Nikos Gatsos (Paris).

Tunisie / MOËZ MAJED



Après des études en Sciences de la vie à Tunis puis à l'École Centrale de Lille, Moëz Majed publie son premier recueil, *L'ombre... La lumière* (éditions Arabesques, Tunis, 1997) alors qu'il est encore étudiant. Directeur de la revue littéraire arabophone *Rihab al Maarifa* de 2009 à 2011, il est le fondateur/directeur du mensuel francophone *Opinions*, magazine généraliste pionnier de la presse d'opinion dans la Tunisie post-révolutionnaire.

En 2011, il est lauréat du concours de poésie Paul Verlaine avec une mention spéciale du jury - poésie libre (association des amis de Verlaine, Metz, France). Ses derniers recueils ont été publiés en France : *L'ambition d'un verger* (L'Harmattan, 2010), *Gisants* (avec l'artiste tunisien Nja Mahdaoui ; Fata Morgana, 2012), *Chants de l'autre rive* (Fata Morgana, 2014).

AMEL MOUSSA



Docteur en sociologie, enseignante universitaire à l'Institut de Presse et Sciences de l'Information de Tunis, Amel Moussa est également poète et écrivain. Elle est l'auteur de plusieurs recueils de poésie - *La femelle de l'eau*, *La timidité de la perle*, *Femme deux fois*, *Les étoiles brillent comme moi*, *Un corps qui pleut* - dont certains sont traduits en italien, anglais, turc. Elle est également l'auteur d'un ouvrage à caractère sociologique intitulé

Bourguiba et la question religieuse.

Elle participe régulièrement à des festivals de poésie dans de nombreux pays (Italie, Allemagne, Etats-Unis, Espagne, Liban, Syrie, Maroc, Algérie, Arabie saoudite, Qatar, Koweït, Oman, Jordanie...).

ABDELWAHEB MELAOUEH



Né à Gafsa, Abdelwaheb Melaoueh est poète, traducteur, romancier, auteur de pièces de théâtre, et également enseignant en école primaire. Il a participé à de nombreux colloques et festivals de poésie en Tunisie et dans d'autres pays arabes. Il a récemment publié un nouveau recueil de poésie, *La nuit est toujours seule*. Parmi ses dernières publications figure également *Le livre de la désobéissance* (éditions Dar Al Tunisie, 2011).

Turquie / ÖZDEMİR INCE



Özdemir Ince est né en 1936 à Mersin, en Turquie. Poète, essayiste et chroniqueur, il fut professeur de français, conseiller à la direction générale de la radiotélévision turque, directeur littéraire aux éditions Can puis aux éditions Telos, à Istanbul. Chroniqueur au quotidien d'Istanbul, *Hürriyet*, de 2000 à 2012, il collabore aujourd'hui au journal *Aydinlik*. Il a traduit en turc de nombreux auteurs dont Aloysius Bertrand, Lautréamont, Rimbaud, Cavafis, Sэфeris, Ritsos, Alain Bosquet, Adonis et Abdellatif Laabi.

Özdemir Ince a publié près de vingt cinq recueils de poésie et plus de vingt essais, et est traduit dans une vingtaine de langues. Il a été lauréat de nombreux prix dont, en 2006, le Prix Max Jacob étranger pour *Mani est vivant* (Al Manar, 2005), le Prix Dionysos en 2009, le Prix du Pen Club en 2010. Il est membre correspondant de l'Académie Mallarmé depuis 1983, Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres depuis 1990 et membre de l'Académie Européenne de Poésie depuis 2005.

LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE

Colombie / ENÁN BURGOS



Né dans la région du fleuve Sinú en Colombie, Enán Burgos est un artiste dont la création emprunte divers chemins : poésie, peinture et théâtre. Il a suivi des études artistiques à Bogotá, Barcelone, Monaco, Montréal et Paris. Elève du célèbre mime Etienne Decroux, il reçoit en 2006 le titre de "Concepteur et Réalisateur d'Interventions Théâtrales" délivré par l'Université de Perpignan et est diplômé de l'École de Peinture de Québec, de Montréal. Il vit actuellement à Montpellier (France). Ses œuvres poétiques et picturales avancent en parallèle, animées par la même quête artistique : la recherche de la vérité et du sens dans un monde vide. Il est l'auteur de plusieurs recueils de poésie dont, parmi les plus récents, *Ce qui reste d'un paradis* (Pleamar, 2010) et *À l'aube du sacré* (L'Harmattan, 2013).

LES ARTISTES

Conteur / AHMED SNOUSSI



Figure de renom de la scène théâtrale, cinématographique et télévisuelle tunisienne, Ahmed Snoussi a commencé sa carrière en 1967. Après des études de théâtre, il part fonder à Paris le théâtre arabe dans l'immigration et participe durant des années à l'essor et à la représentation d'écrivains arabes. Il joue sur les scènes internationales, de Chaillot à Nantes en passant par Carthage, Hammamet, Alep, Le Caire, Avignon, interprétant avec succès l'épopée de Gilgamesh. Il travaille avec Victor García, Peter Brook, parallèlement il mène une carrière au cinéma sous la direction de Roman Polanski, Abdelatif Ben Ammar, Arcady, Bromberge, David Hemming, Mohamed Zran ... Conteur pour petits et grands, il raconte du Caire à Sousse en passant par Amman les histoires légendaires de la Perse à la Grèce.

Chant / AÏDA NIATI



Doctorante en musicologie et diplômée de l'institut supérieur de musique de Tunis, Aïda Niati écrit, compose, interprète des chansons aussi bien pour le cinéma de fiction (Hméma, Ibérah pour le film *Les palmiers blessés* de Abdelatif ben Ammar) que pour les documentaires (musique pour *Moment d'un vol* de Jallel Bessad) et s'est d'une manière générale illustrée dans la composition musicale dans des styles variés.

Elle se produit également dans de nombreuses manifestations en Tunisie (Festival de la médina de Tunis, Festival international de Malouf et de musique traditionnelle de Testour, Festival de Tamazret...) et à l'étranger (France, Allemagne, Liban, Jordanie...). Elle dirige la chorale de Salammbô qui chante dans toutes les langues de la Méditerranée.

LES MUSICIENS

EHSSSEN LAARIBI (luth)



Doctorant en musique et musicologie, diplômé de l'Institut supérieur de musique de Tunis, il participe à de multiples manifestations culturelles en Tunisie (Festival de la médina de Tunis, festivals de Nabeul, Monastir, El Kef, Douz, Kairouan...) ainsi qu'à l'étranger (Abou Dabi, Egypte, Maroc...). Il est l'auteur de nombreuses compositions instrumentales (Roumouz, Aswat el madina, Raihana, Malemeh...) et dirige un club de chant qui travaille sur la chanson engagée.

RIADH LAMLOUM (violoncelle)



Assistant à l'ISAM Gabès, doctorant en musique et musicologie, diplômé en musique et musicologie de l'Institut supérieur de musique de Tunis, il s'intéresse à la musique traditionnelle, notamment le Malouf. Il se produit dans plusieurs troupes musicales et participe à de nombreuses manifestations culturelles en tant que violoncelliste.

MOHAMED MOUNES (violin)



Après avoir fréquenté le Conservatoire national de musique, Mohamed Mounes est actuellement étudiant en 3^e cycle à l'Institut supérieur de musique de Tunis. Egalement artiste dans l'orchestre symphonique de Tunis, il enseigne par ailleurs le violon et l'alto.

BECHIR NAFETI (percussions)



Behir Nafeti est attiré dès son plus jeune âge par le monde de la percussion. Il continue d'étudier la musique à l'Institut supérieur de musique de Tunis en se tournant vers la création et la pratique des instruments traditionnels. Son jeu oscille entre tradition et modernité, maîtrisant les percussions classiques et contemporaines. Il participe à de multiples manifestations culturelles en Tunisie.

LES COMÉDIENS

HÉLÈNE CATZARAS



Née à Djerba au sein de la communauté grecque, Hélène Catzaras étudie à Tunis puis à Paris où elle obtient une maîtrise en philosophie esthétique à la Sorbonne. Tout d'abord comédienne pour le théâtre, elle se consacre principalement à une carrière d'actrice aussi bien pour le cinéma (films tunisiens et étrangers) que pour la télévision. Elle dirige également l'Espace culturel grec de Tunis.

SONDOS BELHASSEN



Considérée comme une des plus grandes danseuses de sa génération, Sondos Belhasse enseigne la danse modern-jazz et signe des chorégraphies avec un collectif d'artistes. En filigrane s'esquissent les thèmes de la mémoire enfouie, le statut de la femme, avec des pièces comme *B-ticino volet 2*, *Manel wu sawssen* et *La prison des délits de cœur*. Elle est également actrice pour le cinéma : *Les Sabots en or* puis *Bezness*, de Nouri Bouzid, fin des années 1980-début années 1990 ; *Les Secrets*, de Raja Amari, en 2009 ; *Le professeur*, de Mahmoud Ben Mahmoud, en 2012, et, dernièrement, *Bastardo*, de Nejib Belkadhi.

LES ANIMATEURS

SAMIA CHARFI



Professeur de littérature française et francophone à l'Université de Tunis, elle est l'auteur de plusieurs ouvrages littéraires dont, récemment, *Patrick Chamoiseau* (Gallimard/Institut français, Paris, 2012 ; traduit en anglais et en japonais), *Mémoires et Imaginaires du Maghreb et de la Caraïbe* (collectif, avec M. Bahi ; Honoré Champion, Paris, 2013). Elle est membre depuis 2009 du Jury du Prix Carbet de la Caraïbe et du Tout-monde, correspondante pour le Maghreb de l'Académie des Sciences d'Outre-mer, membre de l'Observatoire Européen du Plurilinguisme, du Conseil scientifique de l'Association Européenne d'Études Francophones et directrice de la collection SEFAR aux Éditions Academia-Harmattan (Belgique/France).

PIERRE GARRIGUES



Pierre Garrigues enseigne la littérature aux universités de Tunis et Gabès. Il a publié des essais sur la poésie et la littérature méditerranéenne (*Klincksieck*, *Lambert-Lucas*), ainsi que des recueils de poèmes (*L'Arrière-Pays*, *Encres Vives*, *Friches...*). Ses trois derniers ouvrages (*A Tunis rêvant d'être à Tunis*, *Le temps est un enfant...*, *Vers une métaphysique solaire*) sont parus aux éditions Walidoff, Tunis).

Mais aussi : ANTOINE SIMON, MARIANNE CATZARAS, CLAUDIO POZZANI, ENAN BURGOS / Voir rubrique « Les poètes »

PLAN



LES LIEUX

A / Bureau du Festival
Entrée du Musée de Sidi Bou Saïd

1 / Ennejma Ezzahra,
Centre des musiques arabes et
méditerranéennes. Patio intérieur

Ennejma Ezzahra,
Centre des musiques arabes et
méditerranéennes.
Allée des Bigaradiers

Ennejma Ezzahra,
Centre des musiques arabes et
méditerranéennes. Jardin andalou

- 2 / Patio de la Mairie
- 3 / Musée de Sidi Bou Saïd
- 4 / Maison des associations
- 5 / Jardin, hauteurs Sidi Chebaane
- 6 / Jardin, falaise Sidi Bou Saïd
- 7 / Terrasse Café des Nattes
- 8 / Terrasse café Sidi Amor

Voix Vives
de méditerranée en méditerranée
مهرجان الشعر
من متوسط إلى متوسط

“

Mais la beauté revient
toujours toujours toujours

Salah Stétié (France/Liban)

”

شظرة نوم
تحميل الوجوه
المقتضية في الصباح
كم مرة يسقط الغيم
قبل النوم
وقبل أن يضيء اليوم
الصباح
الفجر سواد
عن جبين
وعن شمالي

الوجوه الصباح

العائد من صبو

جرة الخروب

أيام

كانت عارية

خفيفة

تدورن الطيور أغصانها العارية

عجاة

في فجر كحد الليالي المخمورة
الأوراق الخضراء

Design graphique : www.seilapohara.com



Ville de Sidi Bou Saïd

sofia



la culture avec
la copie privée



LIBRE CULTURE



ville de sète